

**Zeitschrift:** Heimatschutz = Patrimoine  
**Herausgeber:** Schweizer Heimatschutz  
**Band:** 79 (1984)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Von den Japanern lernen!  
**Autor:** Gattiker, Hans  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-175139>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

sportifs mais fuient les mondanités et recherchent l'effort et le contact avec la nature: ainsi seront-ils plusieurs à se retrouver pour des excursions à peau de phoque en haute montagne, de janvier à avril. Enfin une sortie de week-end à ski de fond les conduira à la *chartreuse de la Part-Dieu* (canton de Fribourg).

### 1984 bien chargé

La liste des activités d'hiver et de printemps est déjà longue! A Genève, visite des immeubles des syndicats patronaux (initiation à l'architecture contemporaine), la fondation Bodmer à Cologny, l'hôtel du Résident de France dans la Vieille Ville, un camp-photo au village de Landecy et, pour terminer l'année scolaire, une sortie à vélo à la découverte du *Mandement*.

Hors de Genève, en plus du camp de travail dans le Jura neuchâtelois en mai, *Romainmôtiers*, Lyon et une visite au Prix Wakker 1984 (Wil/Saint-Gall) sont également prévus. Pendant les vacances de Pâques, un voyage de 10 jours en Grèce est organisé pour les Juniors de la Suisse entière. Dix jours d'un périple mycénien menant sur les traces d'Ulysse et de son fils *Télémaque*, d'*Agamemnon*, d'*Hélène*, dans des sites parfois connus, mais souvent peu fréquentés par les touristes, selon une formule de recherche par groupes éprouvée depuis plusieurs années chez les Juniors.

### Se renseigner, c'est facile!

De Genève, les Juniors s'adressent aux Juniors futurs de toute la Suisse pour qu'ils se joignent à eux! Pour se renseigner, pour participer, il suffit de demander des informations à sa section cantonale, ou d'écrire directement à la *Société d'art public*, 11, bd Jacques-Dalcroze, case 793, 1211 Genève 3. *Jean Guinand*

*Sur les traces de Voltaire, dans les environs de Genève. Auf den Spuren Voltaires in der Umgebung von Genf (Bild Guinand).*

## Leçon des Japonais!

A contre-cœur, nous nous étions faits jusqu'ici à l'idée que les Japonais nous devançaient en optique et en électronique. Or, voici qu'ils en font autant en matière de protection de l'environnement! Dans quatre cas de pollutions ayant entraîné de graves maladies, voire des morts, leurs tribunaux ont donné satisfaction aux plaignants. Les entreprises attaquées ont vainement fait valoir qu'il n'y avait *pas de preuve scientifique* de leur responsabilité causale, et dû payer des indemnités exceptionnellement élevées. Les juges ont émis ces considérants:

1. A défaut d'une telle preuve, le dépassement du «niveau social acceptable» suffit, même si l'activité industrielle reste dans les normes légales.
2. Il suffit que des statistiques et des enquêtes épidémiologiques établissent qu'un rapport entre émissions polluantes et maladies est plausible.
3. Il existe une *responsabilité collective*: s'il y a plusieurs pollueurs, il faut considérer l'effet cumulatif, sans preuve indispensable que les émanations d'une entreprise aient pu seules causer les maladies.

De façon générale, une *responsabilité sociale* des entreprises a été définie: elle les oblige à prendre de strictes mesures de précaution, même si leurs activités ne présentent qu'un risque potentiel pour l'environnement et la santé publique.



## Recht / Droit

# Von den Japanern lernen!

**Murrend haben wir uns daran gewöhnen müssen, dass uns die Japaner in Optik und Elektronik den Meister zeigen. Neuerdings haben wir auch zur Kenntnis zu nehmen, dass sie uns im Umweltschutzrecht vorangehen. In vier Prozessen wurde Klage erhoben gegen die Verursacher von Umweltverschmutzungen, die schwere Krankheiten und teils sogar Todesfälle verursacht hatten.**

Zuerst versuchten die Geschädigten jeweils, in Verhandlungen finanzielle Entschädigungen von den verursachenden Firmen erhältlich zu machen, aber selbstverständlich vergebens. Doch vor Gericht waren sie in allen Fällen erfolgreich. Die Beklagten machten zwar geltend, es liege kein hinreichender wissenschaftlicher *Kausalnachweis* für ihr Verschulden vor, doch die Richter beriefen sich auf neuartige Entscheidungsprinzipien und verurteilten die betreffenden Firmen zu ungewöhnlich hohen Entschädigungen.

### Klare Begründung

Zum einen verlangten die Richter nicht den Nachweis eines Verschuldens der Umweltverschmutzer, sondern anerkannten eine Schadenersatzpflicht auch für den Fall, dass Beeinträchtigungen das «*sozial akzeptable Niveau*» überschreiten, auch wenn sich die industrielle Tätigkeit im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen halte.

Zum zweiten genügte für die Anerkennung einer Haftung, dass statistische Feststellungen bzw. epidemiologische Untersuchungen einen *Zusammenhang* zwischen den fraglichen Krankheiten und

den emittierten Schadstoffen als *plausibel* erscheinen lassen. Drittens stipulierten die Richter eine *Kollektivverantwortlichkeit*, infolge welcher bei Beteiligung mehrerer gleichartiger Verursacher der kumulative Effekt berücksichtigt wird, so dass nicht nachgewiesen werden muss, dass die Auswirkungen eines einzelnen Betriebes für sich allein die gesundheitlichen Schädigungen bewirken konnte.

### Soziale Verantwortung

Ganz allgemein wurde eine «*soziale Verantwortlichkeit*» der Unternehmen für ihre gesunde Umwelt statuiert, das heisst die Pflicht zu striktesten Vorsorgemassnahmen, wenn die Aktivitäten auch nur zu einer potentiellen Gefährdung der Umwelt und der Gesundheit führen können.

Im Anschluss an die erwähnten Urteile wurde auch die Gesetzgebung geändert. Insbesondere wurde der Grundsatz aufgegeben, dass der Schutz der natürlichen Welt «*in harmonischer Abstimmung mit einer gesunden Wirtschaftsentwicklung*» erfolgen solle, was uns eigentlich im Hinblick auf die raketentartig steigenden Krankenpflegekosten banal erscheinen sollte...

*Hans Gattiker*